



## Řízení letového provozu České republiky

### **Rámcová smlouva o zajištění překladatelských služeb**

uzavřená podle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění  
pozdějších předpisů (dále jen „**občanský zákoník**“)

(dále jen „**smlouva**“)

#### **1. Smluvní strany**

##### **Řízení letového provozu České republiky, státní podnik (ŘLP ČR, s.p.)**

se sídlem: Navigační 787, 252 61 Jeneč



IČO: 497 10 371

DIČ: CZ699004742

bankovní spojení: ČSOB, a.s. Praha 5, č. ú. 88153/0300

SWIFT kód: CEKOCZPP

zapsán v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze v oddíle A, vložce 10771

(dále jen „**objednatel**“)

a

##### **Skřivánek s.r.o.**

se sídlem: Na dolínách 153/22, 147 00 Praha 4, Podolí

zastoupený: Evou Parentovou, DiS., ředitelkou provozovny, jednajícím na základě plné moci

IČO: 60715235

DIČ: CZ60715235



zapsán v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze v oddíle C, vložce 232789

(dále jen „**poskytovatel**“)

(objednatel a poskytovatel rovněž jako „**smluvní strany**“)

## **2. Předmět smlouvy**

- 2.1 Předmětem smlouvy je zajištění překladatelských služeb spočívajících v překladech pracovníprávních dokumentů, smluv a vnitropodnikové dokumentace z českého do anglického jazyka a naopak (dále jen „**služby**“).
- 2.2 Objednatel se zavazuje zaplatit poskytovateli za poskytnutí služeb podle odst. 2.1 této smlouvy odměnu dle čl. 4 této smlouvy.

## **3. Výzva k poskytnutí plnění**

- 3.1 Dílčí plnění ze strany poskytovatele budou realizována na základě objednávek ze strany objednatele (na základě dohody obou smluvních stran postačí v elektronické podobě e-mailem) a písemného potvrzení o akceptaci této výzvy ze strany poskytovatele (postačí v elektronické podobě e-mailem).
- 3.2 Pro každé dílčí plnění vystaví objednatel objednávku odeslanou z elektronické adresy osoby určené za objednatele adresovanou na elektronickou adresu poskytovatele (viz článek 6 této smlouvy) s uvedením předmětu a termínu požadovaného plnění. Poskytovatel potvrdí objednateli akceptaci objednávky a poskytne mu služby v termínech stanovených objednatel ohledně každého dílčího plnění. Z důvodu prokazatelnosti a určitosti je nutné, aby každá dohoda o dílčím plnění měla písemnou formu, přičemž obě smluvní strany považují formu e-mailu za dostatečnou.
- 3.3 Poskytovatel se zavazuje poskytovat objednateli služby osobně či prostřednictvím osob, které zaměstnává či s nimi spolupracuje, ovšem s podmínkou, že za plnění odpovídá vždy osobně, jako by je prováděl sám, tj. na vlastní odpovědnost.
- 3.4 Poskytovatel bere na vědomí, že informace, které získá prostřednictvím plnění této smlouvy, jsou důvěrné či dokonce obchodním tajemstvím ve smyslu ust. § 504 občanského zákoníku. Proto se poskytovatel zavazuje zachovávat o všech těchto skutečnostech mlčenlivost, přičemž tento závazek trvá i po ukončení platnosti této smlouvy. Tento závazek se však nevztahuje na informace, které jsou součástí veřejně přístupných materiálů. Závazek mlčenlivosti je poskytovatel povinen zajistit i u zaměstnanců či jiných spolupracujících osob, které budou případně zajišťovat plnění dle této smlouvy.
- 3.5 Poskytovatel bere na vědomí, že dílčím splnění závazku obou smluvních stran se překlad stává výhradním majetkem objednatele, který s ním může nakládat všemi způsoby.

## **4. Odměna**

- 4.1 Za dílčí plnění v rámci služeb objednaných objednatel podle článku 2 této smlouvy náleží poskytovateli odměna účtovaná na základě pevné jednotkové ceny za 1 normostranu překladu, přičemž výše odměny účtované ze strany poskytovatele je stanovena takto:

sazba za 1 normostranu překladu činí:

██████  
██

- 4.2 Cena uvedená v odst. 4.1 této smlouvy je sjednána smluvními stranami jako cena pevná a zahrnuje veškeré náklady spojené s poskytnutím služeb podle této smlouvy.
- 4.3 K ceně uvedené v odst. 4.1 této smlouvy bude účtována příslušná sazba DPH v souladu se zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o DPH“), je-li poskytovatel plátcem DPH.
- 4.4 Celková maximální cena za plnění vyplývající z této smlouvy nesmí za dobu trvání této smlouvy přesáhnout 1.000.000,- Kč bez DPH.

- 4.4 Změna ceny může být provedena výhradně písemnými vzestupně číslovanými dodatky k této smlouvě, podepsanými oběma smluvními stranami.

## 5. Platební podmínky

- 5.1 Platby objednatele budou prováděny na základě faktur – daňových dokladů (dále jen „faktura“) za dílčí plnění vystavených poskytovatelem po předání dílčího plnění. Každá faktura je splatná do třiceti (30) kalendářních dnů ode dne jejího obdržení objednatelem.
- 5.2 Faktura musí splňovat náležitosti dané ustanoveními zákona o DPH a její přílohou musí být vždy oběma smluvními stranami podepsaný soupis normostran s uvedením, o jakou službu se jednalo a kdo práci prováděl. Poskytovatel se zavazuje na žádost objednatele jednotlivé služby specifikovat i podrobněji.
- 5.3 Faktura s odvoláním na číslo této smlouvy objednatele uvedené v záhlaví této smlouvy jako evidenční číslo ŘLP ČR, s.p., včetně podepsaného soupisu normostran dle odst. 5.2 této smlouvy, musí být zaslána poskytovatelem na adresu objednatele uvedenou v čl. 1 této smlouvy nebo elektronickou poštou z e-mailové adresy poskytovatele: [REDACTED] na e-mailovou adresu objednatele: [REDACTED] jinak bude vrácena poskytovateli zpět.
- 5.4 V případě, že faktura nebude mít náležitosti daňového dokladu, nebude obsahovat správné údaje podle této smlouvy nebo její přílohou nebude soupis normostran podepsaný oběma smluvními stranami, je objednatel oprávněn takovou fakturu poskytovateli vrátit a poskytovatel je povinen vystavit novou (opravenou) fakturu. Nová lhůta splatnosti počíná běžet od doručení nové (opravené) faktury.

## 6. Zadávání a přebírání úkolů

- 6.1 Za objednatele oprávněnou osobou k zadávání úkolů pro poskytovatele, jejich přebírání a kontrole je:

[REDACTED]  
[REDACTED]  
[REDACTED]

- 6.2 Úkoly od osob neuvedených v odst. 6.1 této smlouvy je poskytovatel oprávněn plnit, jen je-li zřejmé, že nelze včas opatřit souhlas osoby oprávněné dle odst. 6.1 této smlouvy a že hrozí nebezpečí z prodlení.

- 6.3 V rámci poskytovatele jsou k přijímání úkolů oprávněni:

[REDACTED]  
[REDACTED]  
[REDACTED]  
[REDACTED]  
[REDACTED]  
[REDACTED]  
[REDACTED]  
[REDACTED]

- 6.4 Určení jiných osob oprávněných k zadávání či přijímání úkolů než těch, které jsou určeny dle odst. 6.1 této smlouvy, musí být provedeno písemnou listinnou formou. Tím není dotčeno právo statutárního orgánu jednat za právnickou osobu, tento orgán je také jediný oprávněn udělit případnou plnou moc.

## 7. Povinnosti smluvních stran

- 7.1 Objednatel je povinen poskytnout poskytovateli veškerou součinnost potřebnou k řádnému poskytování služeb dle této smlouvy.
- 7.2 Poskytovatel se zavazuje pověřovat poskytováním služeb dle této smlouvy pouze pracovníky s náležitou kvalifikací a praxí.

- 7.3 Poskytovatel je povinen neprodleně informovat objednatele o všech skutečnostech, které mohou mít vliv na poskytování služeb řádně a včas.

## 8. Ostatní ujednání

### 8.1 Uveřejňování

Poskytovatel bere na vědomí, že objednatel je povinen uveřejnit tuto smlouvu ve smyslu zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Poskytovatel bere dále na vědomí, že objednatel je povinen poskytnout informace podle zákona č.106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů. Při uveřejnění této smlouvy v registru smluv budou v jejím textu znečitelněny zejména tyto údaje: bankovní spojení poskytovatele v čl. 1 této smlouvy, jméno osoby zastupující objednatele v čl. 1 této smlouvy a u podpisu, jména, e-maily a telefonní čísla kontaktních osob smluvních stran v odst. 6.1 a 6.3 této smlouvy, e-mail poskytovatele uvedený v odst. 5.3 této smlouvy, podpisy na smlouvě, a dále obchodní tajemství ve smyslu § 504 občanského zákoníku specifikované v odst. 8.2 této smlouvy.

### 8.2 Obchodní tajemství

Podle ust. § 504 občanského zákoníku je obchodním tajemstvím jednotková cena za služby uvedená v odst. 4.1 této smlouvy, proto nebude tato informace uveřejněna ani poskytnuta dle odst. 8.1 této smlouvy

### 8.3 Bezpečnost v civilním letectví

Poskytovatel podpisem smlouvy bere na vědomí, že není oprávněn sdělovat či jakkoliv šířit informace, kterými by mohla být narušena bezpečnost v civilním letectví, a to z důvodu požadavků na zachování bezpečnosti v civilním letectví, které vyplývají z příslušných právních předpisů (zejména Letecký předpis L 17), a které ukládají poskytovatelům letových provozních služeb přijmout taková adekvátní opatření, na základě kterých bude zajištěna ochrana civilního letectví před protiprávními činy. Poskytovatel nesmí zejména jakkoliv reprodukovat a dále šířit informace, o nichž se dozvěděl v souvislosti s plněním smlouvy.

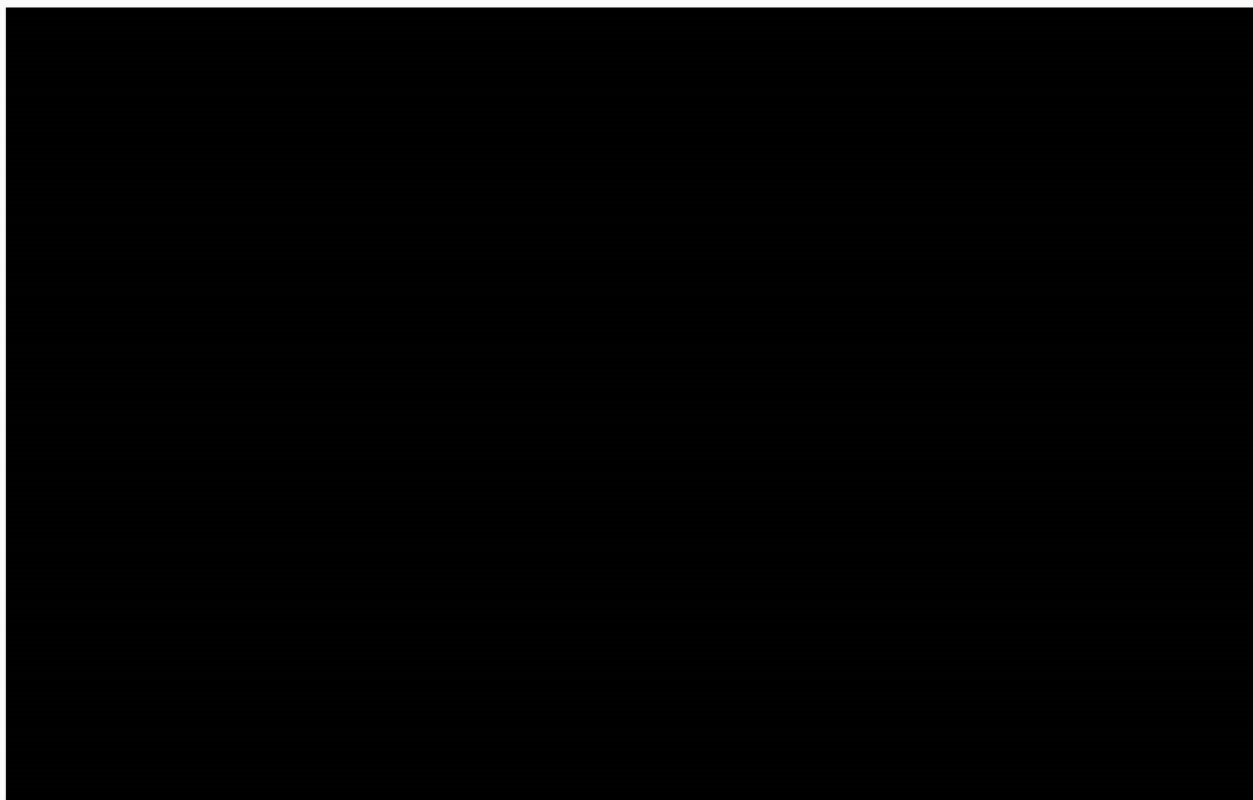
## 9. Trvání a ukončení smlouvy

- 9.1 Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to na dobu od **1. 1. 2023 do 31. 12. 2026**. Pokud však bude dosaženo finančního limitu, který je objednatelem stanoven na 1.000.000,- Kč (bez DPH) za veškeré odměny fakturované objednateli ze strany poskytovatele dle této smlouvy, končí tato smlouva ke dni, kdy bude uvedeného limitu dosaženo.
- 9.2 Objednatel je oprávněn vypovědět smlouvu bez udání důvodu ve výpovědní lhůtě 1 měsíc, která počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení písemné výpovědi poskytovateli. Ve výpovědi může objednatel požadovat, aby poskytovatel po dobu výpovědní lhůty zastavil poskytování veškerých služeb. V takovém případě je poskytovatel povinen učinit již jen takové úkony, bez nichž by mohly být zájmy objednatele vážně ohroženy.
- 9.3 Poskytovatel je oprávněn vypovědět smlouvu bez udání důvodu ve výpovědní lhůtě 1 měsíc, která počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení písemné výpovědi objednateli.

## 10. Závěrečná ustanovení

- 10.1 Smluvní strany se dohodly, že písemná korespondence mezi nimi může probíhat i prostřednictvím e-mailu. Případné reklamace faktur poskytovatele nebo připomínky ke způsobu poskytování služeb či návrhy na změnu smlouvy musí být doručeny poštou na adresu poskytovatele uvedenou v čl. 1 této smlouvy nebo elektronicky prostřednictvím kontaktních osob uvedených v čl. 6.1 a 6.3 této smlouvy.

- 10.2 Právní vztahy založené touto smlouvou se řídí občanským zákoníkem.
- 10.3 Veškeré změny nebo doplňky této smlouvy musí být provedeny písemně formou dodatku podepsaného oběma smluvními stranami.
- 10.4 **Tato smlouva se uzavírá elektronicky, a to pouze v jednom elektronickém vyhotovení.**
- 10.5 Obě smluvní strany prohlašují, že jednotlivé články smlouvy jsou dostatečné z hlediska náležitosti pro vznik smluvního vztahu, a že bylo využito smluvní volnosti stran a smlouva se uzavírá určitě, vážně a srozumitelně.
- 10.6 Tato smlouva vstupuje v platnost dnem podpisu obou smluvních stran a účinnosti nabývá dnem **1. 1. 2023**, a to za splnění podmínky, že tomuto datu bude předcházet uveřejnění smlouvy v registru smluv. V případě, že by nebyla splněna podmínka dle předchozí věty, nabývá smlouva účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv.





**PLNÁ MOC**

My, níže podepsaní, obchodní společnost

**Skřivánek s.r.o.,**

**se sídlem Na Dolinách 153/22, 147 00 Praha 4 - Podolí**

**IČ 607 15 235**

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, v oddílu C., vložka č. 232789

**zast. Ing. Pavlem Skřivánkem, jednatelem**

(dále jen „Společnost“)

zmocňujeme

**Eva Parentová, DiS.**

nar. 13. 6. 1979

bytem Veverkova 1335/7, 500 02 Hradec Králové

pracující ve Společnosti na pozici ředitelky provozovny

aby za nás a naším jménem jednal/a a v souvislosti s tím i za nás podepisoval/a příslušné listiny v těchto dále uvedených věcech


- podepisování obchodních smluv zakládajících a upravujících závazkové vztahy mezi Společností a dodavateli (lektori, překladatelé, tlumočníci);
- podepisování obchodních smluv zakládajících a upravujících závazkové vztahy mezi Společností a zákazníky v oblasti překladatelské a tlumočnické činnosti;
- podepisování obchodních smluv zakládajících a upravujících závazkové vztahy mezi Společností a zákazníky v oblasti výuky cizích jazyků;
- podepisování obchodních smluv zakládajících a upravujících závazkové vztahy mezi Společností a zákazníky v oblasti pořádání odborných kurzů, školení a jiných vzdělávacích akcí včetně lektorské činnosti;
- podepisování písemných právních úkonů směřujících k zániku závazkových vztahů založených výše uvedenými obchodními smlouvami;
- zastupování Společnosti ve věcech výběrových řízení týkajících se dodávek služeb mezi společností a zákazníky v oblasti překladatelské a tlumočnické činnosti a výuky cizích jazyků;
- podepisování dohod o provedení práce;
- zastupování Společnosti při jednání s úřady práce a cizineckou policií.

Plná moc je platná a účinná od 27.10.2016 do odvolání a nahrazuje všechny dříve vydané plné moci, které společnost Skřivánek s.r.o. jejímu příjemci vydala.

V Praze dne 27.10.2016

  
.....  
Ing. Pavel Skřivánek, jednatel

Zmocnění přijímám

  
.....  
Eva Parentová, DiS., ředitelka provozovny